



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
6 September 2006  
Russian  
Original: French



## Шестьдесят первая сессия

Пункт 111 предварительной повестки дня\*

### Многоязычие

## Многоязычие

### Доклад Генерального секретаря

#### *Резюме*

Настоящий доклад, представляемый в соответствии с резолюцией 59/309 Генеральной Ассамблеи от 22 июня 2005 года, содержит общий обзор положения в области многоязычия в Секретариате.

В нем напомним о статусе рабочих и официальных языков Организации и о роли Координатора по вопросам многоязычия и затрагиваются вопросы внутренней коммуникации, в частности рассматриваются вопросы конференционного обслуживания и устного перевода официальных заседаний в различных конференционных центрах. Коммуникация на уровне сотрудников получила новый импульс с введением согласованной стратегии, осуществляемой на основе Интранета Секретариата iSeek.

Внешняя коммуникация осуществляется при помощи различных средств массовой информации, в частности аудиовизуальных средств, радио и телевидения, которые охватывают все большее число людей благодаря разнообразию и множеству программ, осуществляемых при поддержке партнеров. Веб-сайт Организации благодаря разнообразию своего содержания привлекает многочисленных посетителей. Важную роль в содействии многоязыковой коммуникации Секретариата играют информационные центры Организации Объединенных Наций, позволяя эффективно распространять документы Организации и пропагандировать ее идеалы.

Важнейшим фактором успешного распространения многоязычия в Секретариате остаются людские ресурсы. В настоящем документе анализируются различные меры, в частности программа преподавания языков, общая подготовка и процесс найма сотрудников для операций по поддержанию мира.

\* A/61/150.



Наконец, в докладе сформулированы различные рекомендации в отношении улучшения сбалансированности между официальными языками в рамках Секретариата, например путем создания сети сотрудников по координации вопросов многоязычия или укрепления политики сотрудничества с другими партнерами.

## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение .....	1–6	4
II. Статус языков .....	7–9	5
III. Место многоязычия в коммуникации Организации Объединенных Наций	10–69	5
A. Координатор по вопросам многоязычия .....	10–13	5
B. Внутренняя коммуникация .....	14–28	6
1. Официальная коммуникация с государствами-членами и между ними .....	15–22	6
a) Конференционное обслуживание .....	15–20	6
b) Официальная документация .....	21–22	8
2. Коммуникация между сотрудниками в различных подразделениях .....	23–26	8
3. Воздействие реформы в области информационных технологий .....	27–28	9
C. Внешняя коммуникация .....	29–50	9
1. Радио и телевидение .....	30–33	10
2. Веб-сайт Организации Объединенных Наций .....	34–42	11
3. Информационные центры Организации Объединенных Наций ..	43–49	16
4. Программы экскурсий .....	50	18
D. Людские ресурсы .....	51–69	18
1. Преподавание языков .....	53–61	19
2. Операции по поддержанию мира .....	62–69	20
IV. Поощрение и сохранение языков .....	70–74	22
V. Выводы и рекомендации .....	75–89	23

## I. Введение

1. Настоящий доклад представлен в соответствии с резолюцией 59/309 Генеральной Ассамблеи от 22 июня 2005 года, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее шестьдесят первой сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении ее резолюций о многоязычии, в том числе о последствиях, связанных с резолюцией 59/309. Генеральная Ассамблея также просила Генерального секретаря представить ей доклад о мерах, которые могут быть приняты международными организациями в рамках системы Организации Объединенных Наций для того, чтобы лучше поставить дело защиты, поощрения и сохранения всех языков, в частности языков, на которых говорят лица, принадлежащие к языковым меньшинствам, и языков, находящихся на грани исчезновения.

2. Генеральная Ассамблея занималась рассмотрением вопросов, связанных с многоязычием, на своих пятьдесят шестой, пятьдесят седьмой и пятьдесят восьмой сессиях в связи с обсуждением бюджетных вопросов (резолюция 56/253), вопросов управления людскими ресурсами (57/305), плана конференций (56/242, 57/283 В) и вопросов, связанных с информацией (56/64, 57/130 В и 59/126 В). Кроме того, Объединенная инспекционная группа представила широкое исследование по вопросу о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций (А/58/93). Исходя из этих документов и исследования по данному вопросу представляется, что многоязычие остается приоритетом для Секретариата, даже если и существуют технические трудности на пути достижения паритета между шестью официальными языками Организации. Настоящий доклад был составлен на французском языке в качестве проявления этого стремления к поощрению многоязычия.

3. Многоязычие, являющееся важным фактором гармоничного общения между народами, имеет особое значение для Организации Объединенных Наций. Способствуя терпимости, оно также обеспечивает эффективное и более активное участие всех в рабочем процессе Организации, а также большую эффективность, лучшие результаты и более широкое вовлечение сторон. Необходимо сохранять и поощрять многоязычие с помощью различных мер, предпринимаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций, в интересах совместного использования и коммуникации.

4. Обеспечение равновесия между шестью официальными языками — английским, арабским, испанским, китайским, русским и французским языками (при этом английский и французский служат языками повседневного профессионального общения) — было постоянным предметом заботы всех генеральных секретарей. За период с 1946 года по сегодняшний день были предприняты многочисленные меры по содействию использованию официальных языков, с тем чтобы Организация Объединенных Наций, ее цели и действия были поняты широкой общественностью.

5. Многоязычие включает в себя многочисленные аспекты, которые следует проанализировать отдельно для получения более глобального представления об этом явлении и его важности для работы и целей Организации.

6. В настоящем докладе также представлены конкретные и практические предложения, направленные на еще большее поощрение многоязыкового аспекта в работе Организации и включение этой темы в процесс коренных ре-

форм, проводимых в настоящее время в рамках Организации Объединенных Наций.

## **II. Статус языков**

7. Официальными языками Организации Объединенных Наций являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Английский и французский языки являются также рабочими языками Секретариата Организации Объединенных Наций (резолюция 2 (I) от 1 февраля 1946 года).

8. В региональных комиссиях распределение рабочих языков происходит по-разному, в зависимости от мест расположения отделений и других комиссий. Так, Экономическая комиссия для Африки и Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии работают на английском, арабском и французском языках; английский, французский и русский языки используются в Европейской экономической комиссии. Английский, испанский, португальский и французский языки являются официальными языками Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (статья 44 правил процедуры). Английский, китайский, русский и французский языки являются рабочими языками Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана.

9. Наконец, для более широкого распространения своих идей и идеалов Организация Объединенных Наций должна поддерживать связь на большом числе языков помимо рабочих и официальных языков.

## **III. Место многоязычия в коммуникации Организации Объединенных Наций**

### **A. Координатор по вопросам многоязычия**

10. В своей резолюции 54/64 от 6 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам многоязычия в рамках всего Секретариата. Этот важный шаг свидетельствует о том важном значении, которое Секретариат придает этим вопросам. Эта функция, возложенная вначале на помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, с 31 марта 2003 года лежит на заместителе Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации.

11. В задачи Координатора входит согласование принятых мер и разработка стратегий, обеспечивающих, чтобы языковая практика в Организации соответствовала рекомендациям и положениям различных резолюций, касающихся многоязычия. В частности, Координатору централизованно направляются все предложения и просьбы, касающиеся многоязычия во всем Секретариате.

12. Содействуя поощрению многоязычия во всем Секретариате, Координатор стремится обеспечить участие всех департаментов и управлений. Так, Центральные учреждения и отделения в Женеве, Вене и Найроби назначили сотрудников по координации вопросов многоязычия. Эти лица привлекаются в

случае обсуждения в их месте службы вопросов, связанных с многоязычием. Координатор также неоднократно встречался с представителями государств-членов для обсуждения этой темы.

13. Вопросы многоязычия должны рассматриваться с различных точек зрения, в частности с точки зрения внутренней и внешней коммуникации. Внутренняя коммуникация осуществляется в рамках Организации — идет ли речь об официальном взаимодействии между государствами-членами и всеми сторонами, участвующими в работе Организации Объединенных Наций, или же о взаимодействии между государствами-членами и Секретариатом Организации Объединенных Наций. Она требует проведения различия между рабочими и официальными языками. Внешняя коммуникация, ориентированная на самую широкую общественность, может охватывать другие языки, помимо официальных, а также вопрос об используемых информационных средствах для распространения посланий Организации Объединенных Наций. Наконец, для поощрения всех аспектов многоязычия необходимо отдельно рассматривать вопрос о людских ресурсах.

## **В. Внутренняя коммуникация**

14. В ходе консультаций было отмечено влияние языка города, в котором расположена организация, если этот язык также является рабочим языком. Так, английский язык в значительной степени доминирует в Центральных учреждениях и Найроби, а также в Вене, в то время, как французский, испанский или арабский языки в основном используются в повседневной работе соответственно в отделениях в Женеве, Сантьяго и Бейруте.

### **1. Официальная коммуникация с государствами-членами и между ними**

#### **а) Конференционное обслуживание**

15. Основные упомянутые в предыдущем докладе Генерального секретаря (A/58/363) причины того, почему неофициальные заседания планируются без устного перевода, остаются прежними. Поскольку эти заседания не предусмотрены в официальном расписании, утверждаемом Генеральной Ассамблеей, они обеспечиваются устным переводом лишь по мере возможности, «при условии наличия ресурсов». Это в значительной степени зависит от мест службы: в подавляющем большинстве случаев в Центральных учреждениях просьбы об обеспечении устным переводом неофициальных заседаний удовлетворяются. В других местах службы ответ на эти просьбы зависит от объема средств, выделенных на конференционное обслуживание, и от числа заседаний, включенных в расписание.

Таблица 1

**Статистика конференционного обслуживания заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в четырех местах службы (Нью-Йорк, Женева, Найроби, Вена)**

	2005 год				
	Заседания с устным переводом			Заседания без устного перевода	
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Запрошено	Предоставлено
Нью-Йорк	242	193	49	913	913
Женева	66	59	4	792	721
Вена	0	15	0	417	417
Найроби	17	17	0	283	283

*Источник:* Доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/61/129).

16. В отношении сотрудников языковых служб следует указать, что большое число выходов на пенсию и приток в результате этого новых сотрудников создают серьезные трудности в плане профессиональной подготовки. Как напомнил Генеральный секретарь в своем докладе о плане конференций (A/60/93), Генеральная Ассамблея выразила обеспокоенность сохранением незаполненных вакантных должностей устных переводчиков в основных центрах проведения конференций — Нью-Йорке, Вене, Женеве и Найроби.

17. Несмотря на предпринятые усилия, положение по-прежнему вызывает обеспокоенность в Найроби, поскольку из-за существующего там уровня должностей сложно найти кандидатов, соглашающихся поехать туда на языковые должности. Тем не менее вариант перевода на том же уровне позволил заполнить отдельные должности, в то время как решение привлекать временных письменных и устных переводчиков не является удовлетворительным в долгосрочном плане, поскольку не гарантирует преемственности и последовательности в работе и требует постоянной подготовки сотрудников, которая должна основываться на приобретенном опыте и детальном знании механизмов функционирования Организации, позволяющем работать на языковых должностях.

18. Высокой оценки заслуживают инициативы Группы арабских государств, Китая и Российской Федерации, направленные на облегчение найма сотрудников языковых служб их соответствующих языков. Тем не менее в службах письменного и устного перевода по-прежнему остается значительное число незаполненных должностей, и Секретариат изучает возможность организации специальных конкурсных экзаменов для мест службы, в которых наблюдается нехватка квалифицированного персонала.

19. Что касается принятой в Организации терминологии, то по каждому официальному языку регулярно организуются информационные совещания с участием делегаций. Эта инициатива весьма положительно оценивается государствами-членами, которые видят в этих совещаниях форум для обсуждения, в частности, возможностей улучшения работы языковых служб.

20. Секретариат продолжает изучать технические решения — например, письменный перевод с помощью компьютерных средств, системы распознавания речи, дистанционный письменный перевод, — которые могли бы помочь

работе сотрудников языковых служб и позволить смягчить последствия нехватки квалифицированного персонала и еще больше повысить качество и производительность труда в подразделениях конференционного обслуживания. За прошедший год активизировалась программа учебной подготовки по вопросам использования новых информационных технологий.

## **b) Официальная документация**

21. В этой области правило об одновременном распространении документов на шести официальных языках соблюдается в отношении всех директивных органов; эти документы доступны через Систему официальной документации (СОД) и размещаются там лишь после их публикации на всех официальных языках.

22. Бесплатный доступ к СОД позволил добиться значительного прогресса в распространении многоязычия на веб-сайте Организации и дал возможность значительно увеличить количество посещений веб-сайта на каждом из официальных языков. С 1998 года Библиотекой им. Дага Хаммаршельда и Департаментом общественной информации осуществляется программа ретроактивной нумерации документов, изданных до 1993 года. Эта программа, в частности, позволила включить в СОД документы Совета Безопасности на всех официальных языках за период 1974–1993 годов.

## **2. Коммуникация между сотрудниками в различных подразделениях**

23. Для формирования культуры понимания и взаимоуважения и обеспечения условий для оптимальной коммуникации между сотрудниками важно принять меры, способствующие многоязычию в процессе внутренней коммуникации. В этой связи следует подчеркнуть, что представители руководства Организации в своих выступлениях перед сотрудниками стремятся использовать рабочие языки Секретариата и мест службы.

24. Также по инициативе руководства в рамках глобальной стратегии в области коммуникации был создан новый инструмент внутренней коммуникации — Интранет iSeek с целью улучшения доступа к информации и сообщениям в рамках Секретариата и содействия «восходящей», «нисходящей» и «горизонтальной» коммуникации, что позволяет укрепить дух единства всех сотрудников Секретариата. 14 июля 2006 года к Интранету iSeek присоединилось Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, а за ним 17 июля последовала Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию. В этой связи начала официально действовать версия iSeek на французском языке, имеющая такие же функции, что и версия на английском языке.

25. Кроме того, теперь на двух рабочих языках Секретариата имеется Всеобъемлющий справочник Организации Объединенных Наций, являющийся еще одним инструментом, позволяющим связывать сотрудников Секретариата из различных подразделений. Интерфейс запроса позволяет выбирать язык поиска.

26. В завершение этого обзора процесса внутренней коммуникации следует отметить, что в настоящее время предпринимаются усилия для обеспечения того, чтобы в Центральных учреждениях Организации имелась новая система электронного уведомления на двух рабочих языках.



### 3. Воздействие реформы в области информационных технологий

27. В настоящее время осуществляется широкомасштабная стратегия обновления всей компьютерной инфраструктуры Секретариата, которая будет способствовать распространению многоязычия. Благодаря новым методам повторного использования содержания облегчается подготовка материалов на нескольких языках: документ может создаваться один раз и помещаться в единую систему, позволяющую повторно использовать его содержание. Таким образом, уменьшается рабочая нагрузка и обеспечивается максимальное использование изначального интеллектуального вклада, что позволяет публиковать то же содержание из единого источника, но в различных форматах.

28. В рамках всего Секретариата также проводится новая согласованная политика стандартизации практической деятельности как в плане инфраструктуры и оборудования, так и в плане содержания и формы. В этой связи эта новая политика, позволяющая повторно использовать содержание, могла бы способствовать развитию многоязычия.

### С. Внешняя коммуникация

29. В функции Департамента общественной информации, в частности, входит обеспечение осведомленности об идеалах и посланиях Организации Объединенных Наций во всем мире и их понимания в целях содействия поддержке Организации при участии в этом основных посредников, каковыми являются средства печати, неправительственные организации и учебные заведения. Для этого должно быть обеспечено как можно более широкое и своевременное распространение информации и материалов. В этой связи Департамент постоянно стремится расширять аудиторию во всем мире, которая пользуется его информационной продукцией и результатами деятельности, такими, как телевизионные и радио- программы, веб-сайт, сеть информационных центров Организации Объединенных Наций и программы экскурсий в основных отделениях.

Таблица 2

#### Расширение воздействия различных направлений деятельности Департамента общественной информации (2003–2005 годы)

Отдельные направления деятельности Департамента	2003 год	2004 год	2005 год
Ежегодные конференции неправительственных организаций			
(интерактивное участие на веб-сайте)	520	1 562	21 000
Служба электронной почты Центра новостей (подписчики)	22 053	33 500	44 217
Экскурсии (посетители)	323 169	360 157	412 042
Хроника ООН			
(в печатной форме и на веб-сайте — количество читателей)	384 620	439 420	716 997
Радиослужба ООН		Данные	
(оценочное количество слушателей)	133 263 150	отсутствуют	299 095 000

## 1. Радио и телевидение

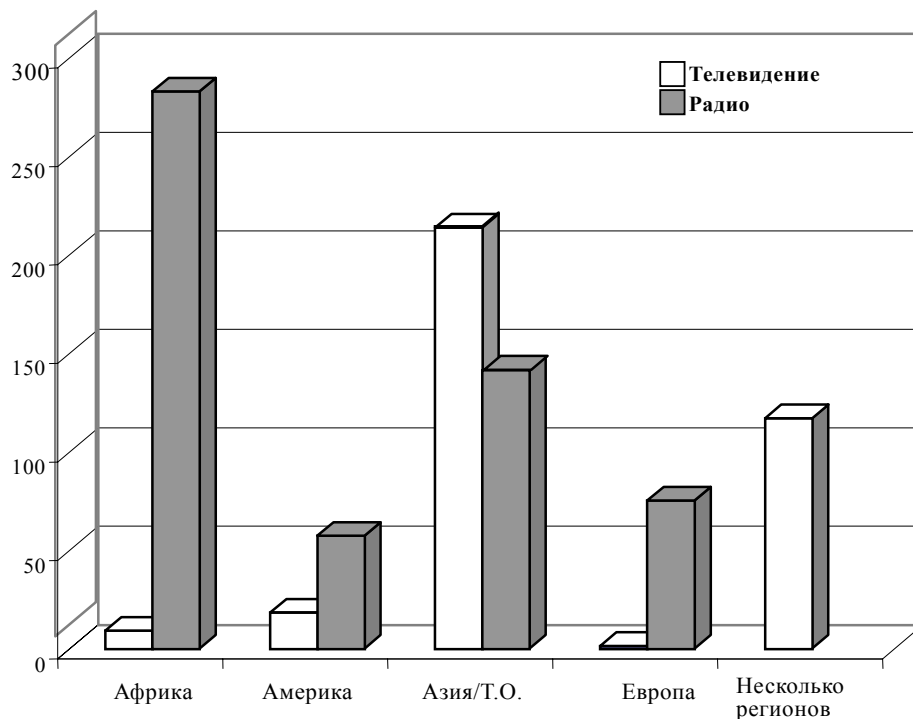
30. Согласно опросу, проведенному среди более 200 радиостанций и 60 телевизионных каналов, транслирующих радио- и телевизионные программы Организации Объединенных Наций, еженедельно телевизионные передачи Департамента общественной информации смотрят приблизительно 300 миллионов зрителей. Аудитория этих программ возросла вдвое по сравнению с 2003 годом, отчасти благодаря увеличению более чем на 20 процентов числа станций и каналов — партнеров. Кроме того, согласно этому же опросу, многие крупные вещательные корпорации, включая «Скай ньюс» и Си-си-ти-ви используют канал спутниковой связи «ЮНИФИД», через который ежедневно ретранслируются передачи, подготовленные Организацией Объединенных Наций. На две главные телевизионные программы Департамента — «Организация Объединенных Наций в действии», серия коротких репортажей, охватывающая, по оценкам, 292 миллиона телезрителей, и “World Chronicle” (Всемирная хроника), которую смотрят 8 миллионов человек во всех регионах, — приходится 97 процентов аудитории Департамента.

31. Внедрение новых технологий позволило еще больше расширить сферу распространения радиопрограмм Организации Объединенных Наций и увеличить их аудиторию наряду с увеличением количества партнеров, о которых говорилось в предыдущем пункте. Согласно этому же опросу, одни только радиопрограммы Департамента общественной информации на шести официальных языках и на португальском языке охватывают аудиторию, составляющую, по оценкам, приблизительно 300 миллионов слушателей в неделю без учета слушателей, принимающих программы по спутниковой связи. Радиослужба Организации Объединенных Наций также поддерживает рабочие контакты с национальными радиостанциями африканских стран, вещающими на португальском языке, которым она регулярно предоставляет программы на этом языке.

32. По случаю шестидесятой годовщины Организации Радиослужба Организации Объединенных Наций выступила с рядом специальных инициатив, в числе которых проект русской службы, озаглавленный «60 лет за 60 минут», и конкурс очерков на тему «Организация Объединенных Наций моими глазами», организованный китайской службой совместно с радиостанциями-партнерами в Шанхае, Тяньцзине и Хэньяне. Шесть очерков были записаны и переданы в эфир через Радиослужбу Организации Объединенных Наций. Очерки победителей были также опубликованы отдельной рубрикой в одной из крупнейших газет, и был выпущен памятный компакт-диск.

33. Также широко освящалась деятельность Генеральной Ассамблеи и ее Председателя. Помимо организации ретрансляции выступлений глав государств и правительств национальными радиостанциями наименее развитых стран в ходе общих прений Радиослужба Организации Объединенных Наций также распространила интервью с главами государств и правительств и министрами следующих государств-членов: Беларуси, Буркина-Фасо, Бурунди, Гвинеи-Бисау, Кабо-Верде, Колумбии, Мавритании, Парагвая, Португалии, Республики Конго, Судана и Того.

График I  
**Радио- и телевизионные программы: оценочная еженедельная аудитория по регионам (в млн.)**



## 2. Веб-сайт Организации Объединенных Наций

34. Веб-сайт, являющийся «информационной витриной» Организации для средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений и широкой общественности, был разработан на шести официальных языках. Во исполнение рекомендаций Генеральной Ассамблеи относительно абсолютного паритета языков на веб-сайте Департамент общественной информации, отвечающий за веб-сайт, предпринимает ежедневные усилия в этом направлении в тесном сотрудничестве с управлениями, представляющими ему информацию.

35. Так, веб-страницы Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности позволяют получить доступ к документам и информации этих органов на шести официальных языках; кроме того, новостные центры Департамента общественной информации постоянно передают последние новости на всех языках. Хотя эти ежедневные обновления информации отвлекают на себя значительную часть ресурсов, они позволяют получить доступ к актуальной и важной информации на официальных языках.

36. Статистические данные об использовании веб-сайта Организации Объединенных Наций в 2005 году свидетельствуют об увеличении количества посещений по каждому из официальных языков по сравнению с 2004 годом. Так,

количество посещений страниц на арабском языке увеличилось на 41,23 процента по сравнению с 2004 годом. В таблицах 3 и 4 приводятся данные о количестве просмотров страниц и посещений веб-сайта Организации за 2004 и 2005 годы, а также о количестве страниц, созданных и обновленных Секцией обслуживания веб-сайта Департамента в 2004 году.

Таблица 3

**Увеличение количества просмотров страниц и посещений веб-сайта Организации Объединенных Наций с разбивкой по языкам**

	Английский язык	Арабский язык	Китайский язык	Испанский язык	Французский язык	Русский язык	Всего на веб-сайте ООН
Количество посещений							
2004 год	1 813 864 719	42 525 599	80 332 093	200 282 006	148 614 628	45 947 257	2 331 566 302
2005 год	2 099 191 364	60 060 418	91 653 371	256 273 446	198 244 221	61 564 818	2 766 987 638
Изменение 2005/2004 (в процентах)	+15,73	+41,23	+14,09	+27,96	+33,39	+33,99	+18,68
Количество просмотров страниц							
2004 год	276 026 961	7 760 675	13 619 715	15 412 199	15 150 059	9 575 366	337 544 975
2005 год	318 133 891	10 178 618	18 433 275	19 678 662	18 267 863	11 873 869	396 566 178
Изменение 2005/2004 (в процентах)	+15,25	+31,16	+35,3	+27,68 %	+20,58	+24,00	+17,49

Источник: Доклад Генерального секретаря о веб-сайте Организации Объединенных Наций: последние изменения и прогресс в достижении паритета между официальными языками (A/АС.198/2006/3).

Таблица 4

**Страницы, созданные и обновленные Секцией обслуживания веб-сайта Департамента общественной информации в 2004 году**

Новые страницы						Обновленные страницы					
Английский язык	Арабский язык	Китайский язык	Испанский язык	Французский язык	Русский язык	Английский язык	Арабский язык	Китайский язык	Испанский язык	Французский язык	Русский язык
984	787	2 115	1 163	904	1 219	3 802	4 645	3 493	5 359	2 580	4 381

Источник: Доклад Генерального секретаря о веб-сайте Организации Объединенных Наций: последние изменения и прогресс в достижении паритета между официальными языками (A/АС.198/2006/3).

37. Для содействия достижению паритета языков на веб-сайте Организации были предприняты и другие меры. Так, объединение европейских информационных центров в один, расположенный в Брюсселе, позволило высвободить шесть должностей, которые были переданы Секции обслуживания веб-сайта. В соответствии с резолюцией 60/109 В в рамках Департамента общественной информации были созданы шесть отдельных групп — по каждому официальному языку. Кроме того, Генеральная Ассамблея утвердила создание на двухгодичный период 2006–2007 годов четырех должностей класса С-4.

38. Также было установлено сотрудничество и найдены внешние решения благодаря содействию отдельных правительств или национальных административных органов. Например, правительства Испании и Франции выделили специалистов для разработки версий веб-сайтов на их языках (этот вариант осуществляется параллельно с использованием услуг стажеров и добровольцев). Кроме того, увеличилось количество страниц, имеющих на других, помимо английского, языках благодаря переводам, безвозмездно сделанным университетами Саламанки (Испания), Шаосина (Китай) и Минска (Беларусь). В последнем случае редактирование содержания, программирование и обработка вызывают проблемы по причине незначительного объема ресурсов, которые может на это выделить Департамент.

39. Следует также отметить усилия, предпринимаемые отдельными департаментами с целью создания веб-сайтов на нескольких языках или же на всех официальных языках. Например, Департамент по экономическим и социальным вопросам, Департамент операций по поддержанию мира, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению предлагают свои веб-сайты на шести официальных языках Организации. Был предпринят целый ряд усилий по созданию многоязычного веб-сайта, и департаментам постоянно напоминает о том, чтобы они представляли информацию на рабочих и официальных языках. Интересно сравнить положение в Секретариате с положением в программах, фондах, институтах и других органах Организации Объединенных Наций. Так, на основе представленной ниже таблицы можно отметить, что из 25 перечисленных программ 19 имеют на своем веб-сайте по крайней мере двуязычную версию.

Таблица 5

**Языки веб-сайтов программ, фондов и органов Организации  
Объединенных Наций**

<i>Программы, фонды и органы Организации Объединенных Наций</i>	<i>Официальные языки</i>	<i>Другие языки</i>
Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию	Английский, испанский, французский	
Центр международной торговли	Английский, испанский, французский	
Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде	Английский, французский	
Детский фонд Организации Объединенных Наций	Английский, арабский, испанский, французский	
Программа развития Организации Объединенных Наций	Английский, испанский, французский	
Фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин	Английский	Веб-сайты отдельных национальных комитетов представлены на языке страны, например на японском или немецком языках

<i>Программы, фонды и органы Организации Объединенных Наций</i>	<i>Официальные языки</i>	<i>Другие языки</i>
Добровольцы Организации Объединенных Наций	Английский и французский на одном веб-сайте	Имеется доступ к версии на японском языке
Фонд капитального развития Организации Объединенных Наций	Английский, французский	
Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения	Английский, арабский, испанский, французский	
Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев	Английский, французский	Немецкий, ...
Всемирная продовольственная программа	Английский, арабский, испанский, французский	Голландский, датский, исландский, итальянский, немецкий, норвежский, португальский, финский, шведский, японский
Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ	Английский, арабский, испанский	Иврит (создается), японский
Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам	Английский, арабский, испанский, китайский	
Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций	Английский, французский	
Научно-исследовательский институт социального развития при Организации Объединенных Наций	Английский, испанский, французский	
Институт Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения	Английский, французский	
Международный учебный и научно-исследовательский институт по улучшению положения женщин	Английский, испанский, французский	
Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека	Английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский	
Университет Организации Объединенных Наций	Английский, испанский, французский	

Источник: [www.un.org/french/unworld/otherprgs.shtml](http://www.un.org/french/unworld/otherprgs.shtml).

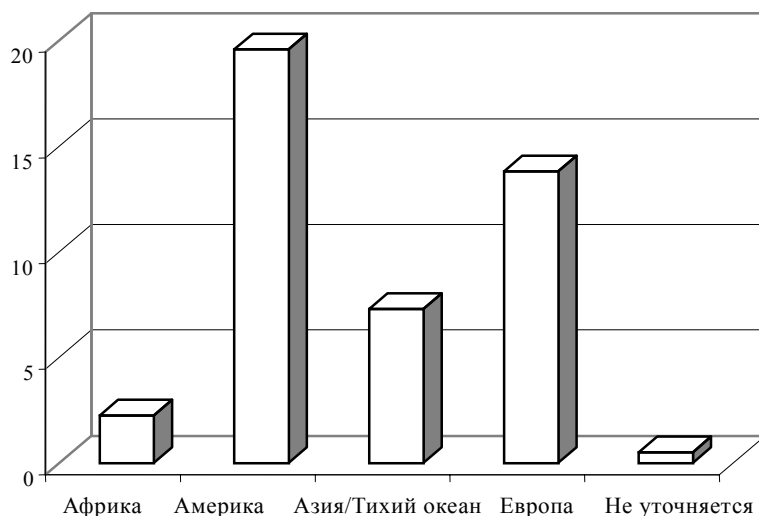
40. Веб-сайт Организации служит также эффективным и недорогостоящим в эксплуатации средством для трансляции аудио и видео программ (UN Webcast). С помощью него пользователи во всем мире имеют прямой доступ или доступ по заявке к заседаниям, происходящим в Организации Объединенных Наций: заседаниям Совета Безопасности, Генеральной Ассамблеи или к брифингам для прессы. В 2005 году было просмотрено 7,2 млн. видеоматериалов (в прямой трансляции и из видеотеки). Кроме того, начало работы новой студии и приобретение оборудования позволили увеличить число ретрансляций открытых заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета. Так, по просьбе государств-членов, пользователи могут слушать выступления на языке оригинала или в переводе на английский язык. Начало этой практике было положено на Всемирном саммите 2005 года; планируется продолжать развивать эти услуги по ретрансляции через Интернет на шести языках после изыскания для этого проекта необходимых ресурсов. Современные технологии позволяют также улучшить мультимедийный компонент веб-сайта, на котором предлагаются доступные через Интернет радиопрограммы на различных — официальных и неофициальных — языках, включая бенгали, хинди, индонезийский, урду, португальский и суахили (согласно документу A/АС.198/2006/3).

41. Достижение паритета шести официальных языков на веб-сайте Организации представляет собой серьезный вызов не только для Департамента общественной информации, но и для управлений и органов, представляющих содержание для этого веб-сайта. Для достижения этой цели требуется мобилизация значительных технических и людских ресурсов, учитывая огромное число документов, ежедневно размещаемых на веб-сайте, и часто очень сжатые сроки, не всегда позволяющие распространить документы на шести языках.

42. К этому следует добавить проблемы инфраструктуры: необходимые компьютерные сети и серверы должны быть все более эффективными и быстрыми, с тем чтобы в кратчайшие сроки и как можно оперативнее предоставлять информацию, которую желает получить пользователь.

График II

**Веб-сайт Организации Объединенных Наций: среднее число просмотров страниц в неделю (в млн.) с разбивкой по регионам (2005 год)**



### 3. Информационные центры Организации Объединенных Наций

43. Информационные центры Организации Объединенных Наций представляют собой сеть, охватывающую 60 стран и позволяющую распространять среди местной аудитории информацию о деятельности и целях Организации. Эта функция осуществляется в рамках комплексной стратегии Департамента общественной информации в области коммуникации; центры выполняют свою миссию, используя традиционные средства коммуникации, такие, как радио, газеты и другие печатные материалы, а также новые информационно-коммуникационные технологии, в частности веб-сайт. Для обеспечения как можно более всестороннего выполнения своей роли эти центры работают с 33 языками и готовят информационные материалы на более чем 80 языках.

44. Приводимые ниже примеры показывают, как информационные центры недавно использовали традиционные средства коммуникации с целью пропаганды работы Организации Объединенных Наций. Для Конференции Организации Объединенных Наций для обзора прогресса, достигнутого в осуществлении Программы действий по предотвращению и искоренению незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах и борьбе с ней, состоявшейся в июне и июле 2006 года, центры организовали информационные встречи и предварительные публичные обсуждения с местными заинтересованными участниками по вопросам стрелкового оружия; некоторые из этих встреч затем освещались в передачах местного радио и телевидения. Кроме того, благодаря деятельности центров информационные материалы о Конференции были переведены на многие местные языки, и были выпущены приложения к местным газетам, посвященные обсуждаемым на Конференции вопросам. Публикация «Шестьдесят способов, с помощью которых Организация Объединенных Наций может изменить мир к лучшему», подготовленная по случаю шестидесятой годовщины Организации ([www.un.org/french/un60/60ways/60ways\\_book.pdf](http://www.un.org/french/un60/60ways/60ways_book.pdf)), была переведена на 24 языка. Что касается сотрудничества между местными средствами печати и информационными центрами, то в качестве примера можно привести статью с комментариями Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека по поводу нового Совета по правам человека, опубликованную 19 газетами в 19 различных странах, или публикацию статьи, подготовленной Генеральным секретарем по случаю открытия чемпионата мира по футболу 2006 года, которая была напечатана в более чем 70 газетах в 40 странах. Кроме того, Департамент общественной информации стал предоставлять отдельным центрам записывающее оборудование — в основном бывшее в употреблении или из запасов Радиослужбы Организации Объединенных Наций, — чтобы позволить им более эффективно готовить местные радиопередачи и включать их в программы, распространяемые Радиослужбой Организации Объединенных Наций во всем мире.

45. Использование информационно-коммуникационных технологий для расширения аудитории информационных центров Организации Объединенных Наций имеет большое значение, поэтому приоритетной задачей Департамента остается создание версий веб-сайта на местных языках. К настоящему времени 49 информационных центров, служб и бюро Организации Объединенных Наций обеспечивают работу веб-сайтов на 5 официальных и 28 неофициальных языках, в том числе на армянском, азербайджанском, белорусском, кисуахили,



малагасийском, узбекском, украинском, урду, фарси, чешском и японском языках.

46. Неодинаковые темпы создания веб-сайтов в значительной степени объясняются проблемами подключения к Интернету на местах и отсутствием местных специалистов. Подготовка сотрудников по вопросам информатики остается приоритетной задачей, несмотря на отсутствие достаточных финансовых ресурсов, и в настоящее время рассматриваются варианты подготовки сотрудников центров с помощью электронных средств. Передача должностей местного разряда центрам в Каире, Мехико и Претории должна позволить нанять администраторов веб-сайтов и помочь центрам региона создать и усовершенствовать веб-сайты.

47. После закрытия информационных центров в девяти странах Западной Европы в Брюсселе 1 января 2004 года был создан Региональный информационный центр Организации Объединенных Наций. Одна из целей его создания заключалась в рационализации и централизации в одном месте информационной деятельности, с тем чтобы обеспечить лучшую координацию в распространении сообщений Организации Объединенных Наций во всем регионе. Благодаря своему расположению недалеко от штаб-квартиры Европейского союза и связанных с ней учреждений Центр имеет возможность пользоваться присутствием многочисленных представителей правительств европейских стран, неправительственных организаций и ряда международных средств массовой информации, что позволяет ему распространять свои программы в конкретных странах благодаря крупным посредникам. Центр также служит основным пунктом доступа к информации и данным об Организации Объединенных Наций благодаря своему веб-сайту, имеющемуся на 13 языках, и своей библиотеке, располагающей ресурсами на большинстве языков Западной Европы. Кроме того, Центр готовит ежедневный обзор печати на основе региональных средств массовой информации на 13 неофициальных языках. Он также переводит на эти языки печатные статьи и статьи с изложением мнений благодаря щедрой поддержке бельгийского правительства, которое берет на себя часть расходов по переводу и способствует публикации этих переводов в крупнейших средствах массовой информации Западной Европы. Например, с начала 2006 года Центр обеспечил перевод и распространение приблизительно 250 статей на итальянском языке, опубликовал 55 статей с комментариями на скандинавских языках и публиковал по 4–5 интервью в месяц на немецком языке.

48. В 2005 году Департамент общественной информации добился существенного прогресса в деле создания и адаптации с учетом местных потребностей своей новой стратегической оперативной модели. Новый метод работы на региональном и субрегиональном уровнях основан на ежедневных контактах и обменах мнениями между центрами с целью изучения приоритетов, насущных проблем коммуникации и возможностей сотрудничества. Примерами такого сотрудничества являются перевод документов и информационных материалов, подготовка первоначальных документов для их размещения на веб-сайте на местных языках и совместные информационные кампании в местных средствах массовой информации.

49. Департамент продолжает свои усилия по регулярному предоставлению своим целевым группам в португалоговорящих развивающихся странах информационных материалов на португальском языке. Благодаря финансовому

вкладу правительства Португалии португальское отделение Регионального информационного центра Организации Объединенных Наций в Брюсселе осуществляет перевод на португальский язык основных документов Организации Объединенных Наций и информационных материалов Департамента, которые он распространяет в электронной и печатной форме среди всех отделений Организации Объединенных Наций в португалоговорящих странах, и поддерживает веб-сайт на португальском языке. Португальское отделение также сотрудничает с издаваемым в Лиссабоне журналом “Africa Hoje”, который имеет широкий круг читателей в португалоговорящих африканских странах.

#### 4. Программы экскурсий

50. Экскурсии являются популярным способом ознакомления широкой публики с Организацией. В различных местах службы были разработаны программы экскурсий по их зданиям. В Нью-Йорке результаты опроса, проведенного в Центральных учреждениях в 2005 году, показали, что посетители были полностью удовлетворены экскурсиями, проводившимися на следующих языках: английском, арабском, греческом, датском, иврите, испанском, итальянском, китайском, корейском, немецком, нидерландском, диалекте мандарин китайского языка, польском, португальском, русском, французском, хорватском, шведском и японском языках и на американском языке для глухонемых. В Женеве имеющиеся ресурсы позволяют предоставлять экскурсии на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, а также на албанском, греческом, итальянском, немецком, нидерландском, португальском, румынском, словацком, чешском и японском языках. В Вене, помимо английского и немецкого языков, экскурсии проводятся на 10 других языках. В Найроби экскурсии проводятся в основном на английском языке, но языковые знания экскурсоводов позволяют, по запросу, организовать также экскурсии на суахили и французском языках.

### D Людские ресурсы

51. Вопросы, связанные с многоязычием, остаются в основе политики найма, в которой к тому же должно учитываться стремление Организации к привлечению наиболее квалифицированных сотрудников. С этой целью объявления о вакантных должностях публикуются на двух рабочих языках, и к ним можно получить доступ во всем мире через веб-сайт «Гэлакси», равно как и к инструкциям, ответам на часто задаваемые вопросы и любым другим инструментам, предназначенным для облегчения регистрации в системе потенциальных кандидатов. Политика найма изложена на веб-сайте Организации на шести официальных языках. Наконец, в каждом объявлении о вакансии указывается, что французский и английский языки являются двумя рабочими языками Организации Объединенных Наций. Для большинства должностей категории специалистов и выше требуется свободное владение по крайней мере одним официальным языком Секретариата, а знание местных языков является преимуществом в отдельных странах, в которые Организация может направлять своих сотрудников.

52. Регулярно организуются конкурсные экзамены на языковые должности по шести официальным языкам в зависимости от потребностей Организации. Совместно с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференцион-

ному управлению проводятся регулярные совещания для определения потребностей в сотрудниках и связанных с этим графиков проведения экзаменов.

## 1. Преподавание языков

53. Для поощрения сотрудников Секретариата к общению на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и пропаганды многоязычия в многокультурной среде в основных местах службы осуществляется программа преподавания языков и методов коммуникации. Цель этих курсов заключается в том, чтобы позволить сотрудникам улучшить свои знания официальных языков, а также содействовать большему уважению культурного разнообразия.

54. Эти курсы организованы для трех уровней знаний: начального, среднего и высокого. Кроме того, регулярно организуются специальные практикумы по вопросам представления работы, коммуникации со средствами массовой информации, подготовки докладов, переписки по электронной почте и культурного и языкового разнообразия. Специализированный веб-сайт, получивший в 2005 году премию Организации Объединенных Наций "UN 21 Award", также предоставляет заинтересованным сотрудникам языковое обучение в онлайн-режиме.

55. Центральные учреждения и Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве обеспечивают работу курсов по преподаванию шести официальных языков; набор языков, преподавание которых предоставляется в других отделениях, зависит от географического расположения этих отделений. Если английский, испанский и французский языки преподаются во всех основных отделениях, то курсы арабского языка не предоставляются в Бангкоке, а в Аддис-Абебе, Бейруте и Найроби не преподаются китайский и русский языки.

56. Информация о предлагаемых сотрудникам курсах имеется на веб-сайтах, созданных на нескольких официальных языках службами подготовки. Языковые курсы доступны для всех сотрудников Секретариата; кроме того, ими могут также воспользоваться сотрудники фондов и программ, имеющих представительство в различных местах службы. Расходы на обучение на этих курсах покрываются их организацией. Некоторые отделения заключают договоры с внешними партнерами для обеспечения работы языковых курсов.

57. Изменения в количестве обучающихся зависят от мест службы; так, в Центральных учреждениях оно оставалось стабильным, составляя порядка 4900 учащихся. В Бангкоке же их число увеличилось с 321 в 2002 году до 439 в 2005 году.

Таблица 6

**Преподавание языков в местах службы Секретариата: статистические данные за 2005 год**

	<i>Аддис-Абеба</i>	<i>Бангкок</i>	<i>Бейрут</i>	<i>Женева</i>	<i>Найроби</i>	<i>Нью-Йорк</i>	<i>Сантьяго</i>	<i>Вена</i>
Английский язык	505	172	88	447	128	835		103
Арабский язык	65	—	26	163	82	646	—	73
Китайский язык	—	109	—	145	—	390	—	31

	<i>Аддис-Абеба</i>	<i>Бангкок</i>	<i>Бейрут</i>	<i>Женева</i>	<i>Найроби</i>	<i>Нью-Йорк</i>	<i>Сантьяго</i>	<i>Вена</i>
Испанский язык	—	21	2	392	71	1 097		133
Французский язык	361	109	16	1 023	477	1 626		149
Русский язык	—	28	—	164	—	292	—	41
<b>Всего</b>	<b>931</b>	<b>439</b>	<b>132</b>	<b>2 334</b>	<b>758</b>	<b>4 886</b>		<b>530</b>

58. Помимо преподавания официальных языков некоторые места службы предлагают курсы местных языков, с тем чтобы предоставить своим сотрудникам возможность лучше интегрировать в местную жизнь. Так, в Бангкоке предлагаются курсы тайского языка на двух уровнях (начальный и высокий); в Найроби сотрудники могут посещать курс разговорного суахили или более интенсивный курс суахили; наконец, в Вене организованы курсы немецкого языка.

59. Для стимулирования сотрудников к посещению курсов по изучению языков был принят ряд мер поощрения. Так, для сотрудников категории специалистов, занимающих географические должности, существует система ускоренного продвижения по службе. Для сотрудников категории общего обслуживания действует система ежемесячных надбавок.

60. Новые меры кадровой политики, принятые в отношении всего Секретариата и касающиеся, в частности, мобильности, должны стимулировать сотрудников к приобретению или закреплению знания официальных и рабочих языков, поскольку они отныне призваны работать в нескольких местах службы и их языковые навыки принимаются во внимание при продвижении по службе.

61. Следует также указать на интересную инициативу, предпринимаемую на протяжении ряда лет отдельными правительствами, которые организуют для высокопоставленных сотрудников Секретариата проживание в стране с «погружением» в языковую среду, с тем чтобы поощрять практику многоязычия. Такое проживание включает в себя программу закрепления языковых навыков и сессии по вопросам существа, посвященные разрешению конфликтов.

## 2. Операции по поддержанию мира

62. Отбор и наем достаточного числа квалифицированных кандидатов, располагающих необходимыми техническими и языковыми знаниями на французском языке, явились в 2004 году сложной задачей для Департамента операций по поддержанию мира в связи с увеличением числа операций во франкоязычных странах. Для набора наилучших кандидатов на гражданские должности в рамках операций по поддержанию мира Департамент выработал стратегию, включающую четыре компонента. Эти компоненты представлены в следующих пунктах.

63. **Создание французской версии веб-сайта «Гэлакси» для операций по поддержанию мира.** Формат веб-сайта «Гэлакси», на котором, в частности, размещаются объявления о вакантных должностях в рамках операций по поддержанию мира в системе Организации Объединенных Наций, был изменен в соответствии с резолюцией 59/266 Генеральной Ассамблеи. Различные страни-

цы были переведены на французский язык, и версии веб-сайта на французском и английском языках были введены одновременно.

**64. Создание программы набора сотрудников и пропаганды деятельности по поддержанию мира**, обеспечиваемой группой, которая может работать на английском и французском, а также на других официальных языках. Эта группа сможет более эффективно отбирать и нанимать франкоязычных кандидатов. В настоящее время четверо из восьми сотрудников категории специалистов, занимающихся кадровыми вопросами, говорят на английском и французском языках.

**65. Проведение более активной политики поиска кандидатов.** Это предполагает установление прочных партнерских связей с государствами-членами, неправительственными организациями, университетами и т.д. В числе примеров деятельности по развитию контактов можно назвать совещания с франкоязычной группой, посвященные рассмотрению трудностей, связанных с набором достаточного числа франкоязычных кандидатов, или встречи с представителями КАНАДЕМ (Канада), Синфо (Швейцария) и Ассоциации студентов, изучающих политические науки (Париж). В феврале 2006 года Департамент операций по поддержанию мира распространил среди всех государств-членов вербальную ноту на английском и французском языках с призывом рекомендовать квалифицированных кандидатов для работы в области закупок. Департамент также проводит целенаправленные кампании по найму через такие газеты, как «Жен Африк», «Экономист» и «Уолл-стрит джорнэл» (Азия), и через веб-сайты (например, Relief Web), на которых объявления о вакантных должностях могут размещаться на двух языках. Кроме того небольшая часть бюджетных средств на период 2006–2007 годов была выделена на кампании по набору сотрудников, проводимые непосредственно во франкоговорящих странах.

**66. Создание рабочей группы**, отвечающей за обеспечение развертывания в рамках операций по поддержанию мира достаточного количества франкоязычных военнослужащих, полицейских и гражданских сотрудников.

### **Подготовка**

**67.** Помимо упомянутой стратегии в области найма также предпринимаются усилия в области подготовки. В ходе первых шести месяцев 2006 года Объединенная служба учебной подготовки Департамента операций по поддержанию мира приняла участие в нескольких совещаниях, организованных Международной организацией франкоязычных стран по вопросу об использовании в Департаменте французского языка. В настоящее время между Департаментом и Международной организацией франкоязычных стран установилось тесное сотрудничество, направленное на более систематическое включение французского языка в методические и учебные материалы. Примером такого сотрудничества является создание группы по оказанию помощи в отборе франкоязычных африканских сотрудников полиции, который осуществлялся в Сенегале и Камеруне в июне 2006 года.

**68.** Объединенная служба учебной подготовки также установила сотрудничество со Страсбургским общевойсковым институтом иностранных языков (Франция), который согласился перевести все типовые учебные модули и стандартные учебные модули с английского на французский язык и который проводит учебные занятия по вопросам поддержания мира на французском языке.

Это представляет собой первый этап сотрудничества, который мог бы получить дальнейшее развитие. Кроме того, Служба опубликовала ряд работ на французском языке по вопросам учебной подготовки и проводит два экзамена на знание французского языка. В задачи этих экзаменов входит оценка знания французского языка военными наблюдателями, отобранными для миссий во франкоязычные страны. Экзаменационные материалы отныне распространяются среди всех государств-членов и миссий на местах.

69. На начало 2007 года в Нигерии запланирована подготовка на французском и английском языках для сотрудников миссий высокого уровня, предназначенная для членов Экономического сообщества западноафриканских государств.

#### **IV. Поощрение и сохранение языков**

70. Сохранение и защита языков коренных народов является основополагающим правом народов. Принимая резолюцию 2000/22 Экономического и Социального Совета о создании постоянного форума по вопросам коренных народов, вспомогательного органа Совета, Организация Объединенных Наций и государства-члены обязались разрешать проблемы, возникающие перед коренными народами, в частности в области сохранения языков и культур. Кроме того, ежегодно 21 февраля отмечается международный год родного языка с целью поощрения языкового и культурного разнообразия и многоязычия.

71. Многие учреждения Организации Объединенных Наций, такие, как ПРООН, ЮНИСЕФ, ЮНФПА, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Международная организация труда (МОТ), представили в мае 2006 года доклады Постоянному форуму. В них указывается, что на местах организуется все больше курсов подготовки на языках коренных народов и что на этих языках выпускаются многочисленные публикации с целью обеспечения права коренного населения. Так, закрепленные в Декларации тысячелетия цели в области развития были переведены на несколько языков. Кроме того, МОТ обеспечила перевод Конвенции № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, на несколько языков, в том числе на языки коренных народов, и планирует также перевести на эти языки различные методические материалы. В рамках Программы микрофинансирования Глобального экологического фонда ПРООН организовала учебную подготовку на языках коренных народов, в частности в Латинской Америке.

72. Существует еще множество препятствий на пути использования и защиты языков и культуры коренных народов, как это подчеркивается в докладе Специального докладчика по вопросу о положении в области прав человека коренных народов (A/60/358). В этой связи ЮНЕСКО настаивает на необходимости разработки учитывающих языковые и культурные особенности школьных программ, в которых бы признавались, уважались и поощрялись история, ценности, языки и устные традиции.

73. Статистический отдел Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата работает в тесном контакте с Постоянным форумом с целью повлиять на национальные методы проведения переписи населения для получения данных о коренных народах, в частности об использовании и сохранении их языков. В конце 2005 года этот Департамент опубликовал на своем

веб-сайте данные о национальных и этнических группах. Кроме того, Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии использует этнологическую базу данных для получения информации о языковом разнообразии и количестве лиц, говорящих на языках коренных народов. Наконец, следует напомнить о том, что ЮНЕСКО опубликовала в 2001 году атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения.

74. Постоянный форум по вопросам коренных народов играет важнейшую роль. Он должен продолжать свои усилия для оказания своим 16 членам содействия в обеспечении того, чтобы проблемы коренных народов, связанные с языками, более систематически принимались во внимание во всех видах деятельности Организации Объединенных Наций.

## V. Выводы и рекомендации

75. Выводы предыдущего доклада о многоязычии (A/58/363) остаются в силе. Предпринятые усилия в поддержку многоязычия имеют большую важность для обеспечения разнообразия и плюрализма в Организации Объединенных Наций. Они также позволяют Организации в максимальной степени оказывать содействие государствам-членам, особенно в их директивных органах, а также знакомить самую широкую общественность с работой и ценностями Организации Объединенных Наций. В то же время большинство департаментов прагматически подошли к задаче обеспечения многоязычия, стремясь работать с максимальной эффективностью и профессионализмом.

76. Что касается результатов, то основное препятствие на пути обеспечения многоязычия заключается в нехватке ресурсов. Хотя на перевод документов директивных органов на шесть официальных языков средства из регулярного бюджета выделяются, на перевод публикаций таких средств не предусмотрено. Работы по оформлению веб-сайтов на различных языках должны в основном осуществляться «в рамках имеющихся ресурсов». Департаментам приходится применять избирательный подход при создании своих веб-сайтов на официальных языках в плане выбора как документов, так и языков. На этот выбор оказывает влияние наличие сотрудников, имеющих необходимую языковую подготовку, предпочтения внешних органов, предоставляющих финансовые ресурсы и/или помощь натурой, а также предполагаемая целевая аудитория. Секретариат продолжает изыскивать новаторские решения и партнеров для дальнейшего прогресса в деле достижения паритета языков.

### Другие меры, которые следует предпринять

#### Сеть сотрудников по координации

77. Необходимо создать сеть сотрудников по координации вопросов многоязычия, построенной по примеру сотрудников по координации вопросов женщин. Ее роль заключалась бы в обеспечении учета вопроса многоязычия в программах работы и в повседневной деятельности департаментов. Эти сотрудники по координации должны служить проводниками политики, разрабатываемой Координатором по вопросам многоязычия, и следить за осуществлением руководящих указаний, в частности в области ресурсов Интернета. Они также мог-

ли бы способствовать поощрению многоязычия путем выявления людских и технических ресурсов, позволяющих добиваться сбалансированности языков, и содействия распространению информации на шести официальных языках. Они могли бы определять приоритеты и вносить свой вклад в развитие веб-сайтов, с тем чтобы обеспечить широкой общественности доступ к информации на одном из официальных языков Организации. Сотрудники по координации должны также сообщать Координатору о достигнутых результатах, нерешенных вопросах и/или встретившихся препятствиях на пути поощрения многоязычия.

78. Эта функция координации, включенная в число обычных должностных обязанностей назначенного лица, не повлечет за собой никаких последствий для бюджета. Ежегодно можно было бы созывать совещание сотрудников по координации под руководством Координатора для оценки результатов проделанной работы и уточнения направлений последующей деятельности.

### **Установление сотрудничества с внешними учреждениями и организациями**

79. Опыт показал полезность и важность такого сотрудничества. Для обеспечения более равного положения языков в рамках Секретариата и системы Организации Объединенных Наций необходимо проводить еще более динамичную политику по установлению сотрудничества в академической сфере с учреждениями, которые могли бы переводить страницы веб-сайтов на другие языки помимо английского. Такой подход позволяет высвободить ресурсы в области перевода, которые могут быть направлены на решение других задач. Активизация сотрудничества со страновыми группами, использующими тот же язык, или с учреждениями (Международная организация франкоязычных стран, Африканский союз, Европейский союз и т.д.) могла бы позволить разработать программу молодых специалистов; можно было бы направлять просьбы правительствам об информировании о должностях устных и письменных переводчиков для работы в интересах Организации Объединенных Наций.

80. Можно было бы также предусмотреть сотрудничество с учебными заведениями по подготовке письменных и устных переводчиков, с тем чтобы обеспечить преемственность обслуживания путем предоставления учащимся этих школ переводчиков возможности для стажировок.

### **Применение прагматичного подхода**

81. В отношении внутренней коммуникации следует применять прагматичный подход. В этой связи за основу можно было бы взять модель, разработанную ЮНЕСКО, которая предусматривает размещение на веб-сайте iSeek текстов на одном из официальных языков; в этом случае перевод статей осуществлялся бы не систематически, и его необходимость определялась бы в зависимости от характера информации. Такая мера позволила бы не направлять все имеющиеся ресурсы на перевод и использовать их для различных видов деятельности.

82. Обеспечение многоязычия должно быть постоянной задачей в процессе производства информационных материалов с самого начала составления всего документа или элемента информации, предназначенного для нескольких лиц, и не должно рассматриваться как простое звено в цепи (часто помещаемое в конец процесса, когда возникает проблема перевода). Это позволило бы упорядочить и рационализировать производство документации.



83. В докладе было упомянуто воздействие информационных технологий на производительность труда сотрудников служб конференционного обслуживания. Основные преимущества этих технологий заключаются в повышении единообразия и точности письменных и устных переводов (учитывая преимущественно интеллектуальный характер основных выполняемых функций, которые не могут быть полностью автоматизированы, использование программного обеспечения не позволяет ускорить выполнение задач в современных условиях). Применение информационных технологий в издательской работе, письменном и устном переводе предполагает использование программ, инструментов и методов, которые не имеют аналогов в других службах Секретариата.

### **Операции по поддержанию мира**

84. В этой области были отмечены значительные успехи. Департамент операций по поддержанию мира продолжает свои усилия по достижению определенной языковой согласованности между основными участниками операций по поддержанию мира, местным населением, администрацией Организации Объединенных Наций и контингентами. Создание общей языковой основы позволило бы облегчить и ускорить коммуникацию или, по крайней мере, избежать усложнения иногда и без того непростых процедур, учитывая характер современных операций. Были выдвинуты инициативы по предоставлению направляющимся в миротворческие миссии военнослужащим базовых знаний языка, являющегося наиболее употребимым в месте проведения операции. Также предпринимались усилия по поиску кандидатов, техническая и языковая подготовка которых соответствует потребностям миссии. Эти инициативы необходимо продолжать развивать и поощрять.

### **Людские ресурсы**

85. Необходимо принятие энергичной и инициативной политики планирования замены сотрудников для обеспечения обновления штата языковых служб. Следует заблаговременно планировать выход на пенсию и мобилизовать все имеющиеся ресурсы в области найма. Партнерство и сотрудничество с учебными заведениями по подготовке устных и письменных переводчиков позволили бы создать резерв языковых ресурсов, который можно было бы использовать по мере необходимости. Создание программ стажировок дало бы возможность своевременно обеспечивать наличие персонала.

86. Следует поощрять инициативу Группы арабских государств по предоставлению помощи в организации конкурсных экзаменов для набора письменных и устных переводчиков с арабским языком по примеру того, как это делают Китай и Российская Федерация для содействия набору сотрудников языковых служб с их соответствующим языком. Эти инициативы позволили бы планировать на более долгосрочную перспективу выход на пенсию, перевод или изменение места службы и набор сотрудников.

87. Было бы также полезно учесть все предпринятые правительствами инициативы по улучшению языковых знаний сотрудников Организации Объединенных Наций.

88. Следует изучить воздействие мер по поощрению изучения языков и, в зависимости от результатов, закрепить эти меры или принять еще более эффективные меры по стимулированию и создать в рамках Организации условия и

профессиональную культуру, в большей степени способствующие многоязычию.

**Обеспечение сохранения накопленных в Организации знаний и опыта**

89. Следует признать проблемы, связанные с выходом сотрудников на пенсию, и необходимость создания эффективной системы замены этих сотрудников и, в частности, сотрудников языковых служб. Создание программы/системы передачи опыта и обмена знаниями до выхода на пенсию и разработка инициативной кадровой политики позволят обеспечить непосредственную замену ушедших сотрудников. Кроме того, систематические меры, направленные на сохранение знаний, могли бы позволить накопить надлежащий положительный опыт в решении языковых вопросов.

---